

# 关于“龙”的英译名修改问题

黄 信

摘 要：在英语里，“龙”被翻译成 dragon。在基督教文化中，dragon 是恶魔的象征，是所有罪孽的化身，还有凶暴的人等含义。西方媒体还把 dragon 描绘成恐怖主义势力的象征。“龙”落选 2008 年北京奥运会吉祥物，和“龙”的英译名的贬义有关。很多学者提出应该重新英译“龙”，例如 loong。应该重视重新翻译“龙”的工作，这不仅与塑造正面的中国国际形象有关，也涉及中国传统文化的保护。

关键词：龙；翻译；dragon；国家形象；文化保护

中图分类号：G125；H085.3 文献标识码：A 文章编号：0257-5833(2006)11-0161-09

作者简介：黄 信，华东师范大学传播学院副教授（上海 200062）

龙不应该翻译为 dragon，多年前就有很多学者指出了这一点。台北学者蒙天祥在 2004 年撰文提议把龙翻译为 loong。2005 年 11 月 11 日，北京奥运会吉祥物揭晓，原来呼声最高的龙落选。奥运会组织委员会的解释是：龙在世界各地有着不同的理解，因此不宜作为奥运会的吉祥物。这再次激发了人们对龙的翻译问题的关注。2005 年 11 月 12 日，中国化管理学会等组织在北京举办了“中国形象·龙的正名”学术交流活动，提出将龙音译为 long。笔者于 2006 年 2 月 15 日撰写并发表了《“龙”的英文应该翻译成 Loong》一文。2006 年 3 月 15 日，龙凤文化研究专家庞进发表文章：《呼吁：中国龙凤应译为 Loong Feng》。新闻媒介广泛地报道了这一“为龙正名”活动，几千个网站、论坛和博客转载了有关文章，读者也进行了热烈讨论。

## 一、龙不应该翻译为 dragon

### 1、龙和 dragon 在本质上完全不同

对于中国人来说，龙是一个重要事物。虽然它曾经长期被中国皇帝占用，作为权力和威严的象征，但在民间，龙主要被视为尊贵、力量和吉祥的象征，有着“望子成龙”、“龙凤呈祥”和“乘

收稿日期：2006-07-11

郝钦海：《广告语言中的跨文化语用失误——简析中译英广告语言》，《外语教学》第 21 卷第 3 期，2000 年 7 月，<http://www.pragmaticschina.com/Article/ArticleShow.asp?ArticleID=116>。

蒙天祥：《为“龙”正视听是我们的责任》，《广西文献》，台北市广西同乡会编辑 2004 年版，<http://www.kwangsi-taipei.com.tw/j103.htm#0003>。

汪涌、高鹏：《热门方案为何落选北京奥运会吉祥物？》，新华网北京 2005 年 11 月 11 日，[http://news3.xinhuanet.com/olympics/2005-11/11/content\\_3767720.htm](http://news3.xinhuanet.com/olympics/2005-11/11/content_3767720.htm)。

《为中国龙形象正名，专家提议将“龙”音译为 long》，《北京青年报》，2005 年 11 月 13 日。

黄信：《“龙”的英文应该翻译成 Loong》，<http://www.loong.cn/loong1.htm>。

庞进：《呼吁：中国龙凤不是外国龙凤，应译为 Loong Feng》，新浪文化 2006 年 3 月 15 日，<http://cul.sina.com.cn/t/2006-03-15/1049155356.html>。

龙快婿”等说法，中国人名、企业名、商标以及旅游景点名称中也大量使用了“龙”字。现在，龙还被视为中华民族和中国的象征，成了联系海内外华人情感的精神纽带，很多华人自称“龙的传人”。海外华人在喜庆节日举行舞龙活动，就是通过“龙”这一符号来表达他们对中华民族的认同。

在英语中，龙被翻译成 dragon。最权威的英语字典《韦氏词典》对 dragon 的解释是：(1) archaic: a huge serpent; (2) a mythical animal usually represented as a monstrous winged and scaly serpent or saurian with a crested head and enormous claws; (3) a violent, combative, or very strict person; (4) capitalized: DRACO; (5) something or someone formidable or baneful。翻译成中文就是：(1) (古义) 巨大的毒蛇或阴险的人；(2) 神话中虚构的动物，通常被表现为恐怖的有翅膀、鳞甲、冠毛和巨大爪子的大毒蛇或蜥蜴；(3) 粗暴的、好斗的、或非常严厉的人；(4) 大写时为星座名；(5) 可怕的或有害的事物或人。

显然，dragon 和龙有很大的差异。笔者归纳了龙和 dragon 之间最主要的五个差异：(1) 龙主要是吉祥的象征，而 dragon 主要是邪恶的象征；(2) 龙一般没有翅膀，而 dragon 有着巨大的蝙蝠翅膀；(3) 龙的身体修长，而 dragon 的身体粗壮；(4) 龙为金黄色或其它颜色，dragon 主要是黑色的。(5) 龙不食人间烟火，但是 dragon 要吃人和动物。

有人把中国的龙和“外国的龙”(即 dragon) 的区别归纳为：中国的龙被人们视为神；外国的龙被人们视为怪。中国的龙是吉祥如意、大富大贵的象征；外国的龙是魔鬼怪兽、瘟疫受灾的代表。中国的龙是传统四大神兽之一；外国的龙是传说妖魔鬼怪之一。中国的龙以遇到为荣；外国的龙以遇到为祸。中国的龙常穿梭于云海，吞云吐雾下甘露；外国的龙常藏匿于深山，守财守宝吃人肉。

龙和 dragon 之间有这么多截然对立的差异，把龙英译成 dragon，把 dragon 翻译为中文“龙”显然都是错误的。

龙被翻译成 dragon 引起了很多外国人的疑惑，与他们接触的中国人不得不进行一番解释。一位读者给笔者来信说：“我的工作很大一部分是文化交流工作，每天要面对很多老外，解释各式各样的中国文化。说到 dragon，他们非常不喜欢，而听到中国人把龙翻译成 dragon，他们会觉得很奇怪，怎么中国人喜欢这玩意。”另一位读者写道：“我在中心大酒店工作时，一位老外问过我：‘你们中华民族怎么是 dragon 的传人呢？这个动物太可怕了，我的天啊！’”我国的国际航班上曾经把龙作为纪念品送给乘客，一些乘客就把龙留在座位上根本不带走。

## 2、在西方的神话和传说中，dragon 是恶魔的象征

哥伦比亚百科全书 (The Columbia Encyclopedia) 里有关 dragon 的条目这样说 (译文)：“Dragon 常常与邪恶联系在一起。在许多传说里，dragon 具有严重破坏土地的能力，所以，要么用人作为牺牲品来满足它，要么将它杀死。它也经常是宝藏或处女的守护者。在中世纪的传说中，一个英雄的最高成就，就是杀死一头 dragon，如 St. George 的故事所描绘的。”《不列颠百科全书》(Encyclopaedia Britannica) 说 (译文)：“在基督教的艺术品中，dragon 象征着罪恶和异教徒，在图画中，dragon 匍匐在圣人和殉教者的脚下。”

Merriam-Webster Online Dictionary, <http://www.m-w.com/dictionary/dragon>.

<http://zhidao.baidu.com/question/321161.html>.

吴业山：《为龙正名关系中国的形象》，《金陵晚报》2006年4月11日，“为龙正名”系列评论二。

The Columbia Encyclopedia, Sixth Edition. 2001年, Columbia University Press. <http://www.bartleby.com/65/dr/dragon.html>.

Encyclopaedia Britannica, <http://www.britannica.com/eb/article-9031122?query=dragon>.

由于龙被翻译成 dragon，在中文版的圣经词典里，龙和 dragon 被相提并论，被解释为畜生和魔鬼。一些中国人在信奉基督徒之后认为龙是邪物，要把雕有龙凤的红木家具打烂、烧掉，要撕毁扔掉绣着龙凤的丝绸被面。



图1 有七个头的 red dragon

名叫魔鬼，又叫撒旦，是迷惑普天下的。”（见图1）

这本书的副标题是“共产党中国对美国的军事威胁”，显然，标题中的“Red Dragon”是有着双关含义的，一方面是指中国，另一方面暗示中国是恶魔撒旦。

#### 4、西方媒介用 dragon 象征恐怖主义势力

圣经词典。在该辞典中使用的主要圣经版本为中国南京出版的新标点和合本。该辞典还介绍了只在现代中文译本和当代圣经中使用的一些术语，<http://www.shengjing.org/shengjingcidian.htm>。

赵启正：《建设良好的国际舆论环境》，《瑞音》2006年1月17日。[http://www.rjh.com.cn/docpage/c885/200601/0117\\_885\\_5035.htm](http://www.rjh.com.cn/docpage/c885/200601/0117_885_5035.htm)。

《中英对照新约圣经》，启示录第12章，中文和合本1985年版。

3. 中国被比喻成 Red Dragon,但red dragon是基督教传说中最初也是最大的恶魔

原国务院新闻办主任赵启正在一次题为“建设良好的国际舆论环境”的报告中说：“美国有一本畅销书‘Red Dragon Rasing’（《红龙崛起》），它就把中国画成一个龙，用这个龙来表示中国的崛起，在这儿用意是负面的。”为什么把中国比喻成“红龙”的用意是负面的？因为red dragon在圣经中就是魔鬼，名字叫撒旦——地狱中最大的魔王。

新约圣经里写到：“她怀了孕，在生产的艰难中疼痛呼叫。天上又现出异象来：有一条大红龙（英语原文为 a gigantic fiery red dragon），七头十角，七头上戴着七个冠冕。它的尾巴拖拉着天上星辰的三分之一，摔在地上。龙（英语原文为 dragon）就站在那将要生产的妇人面前，等她生产之后，要吞吃她的孩子。妇人生了一个男孩，是将来要用铁杖辖管万国的；她的孩子被提到上帝宝座那里去了。……大龙就是那古蛇，

在一副标题为“St. George and the Dragon”(圣乔治和Dragon)的政治漫画中(见图2),现任美国总统乔治·布什手拿写着“反恐战争”的宝剑,正和几头代表恐怖主义势力的dragon对峙着。漫画的标题“St. George and the Dragon”是有双关含义的。St. George(圣乔治)是西方中世纪传说中的英雄,他杀死了邪恶的dragon,解救了利比亚一个深受其害的异教小镇,并使其皈依。从古代到现代,有大量的油画和雕塑描绘了圣乔治杀掉dragon的英雄事迹。这些作品的名称一般都叫“St. George and the Dragon”。

美国现任总统布什的名字也是乔治(George Bush)。漫画作者把“St. George and the Dragon”作为漫画的标题,显然是把美国总统布什比喻成了铲除恶魔的英雄,而dragon所代表的恐怖主义势力当然都是恶魔了。

#### 5、在西方电影里,dragon被描述为未来世界的毁灭者

2002年美国拍摄了一部惊悚幻想电影“Reign of Fire”(中文译名:火龙帝国)。影片描述了这样一个故事:人们在无意中惊醒了一头沉睡了几个世纪的巨型喷火dragon。20年后,整个世界被摧毁,成了一片废墟,罪魁祸首就是这头巨兽及其后代。

2005年6月26日华盛顿时报发表了一篇影响很大的文章,描写中国军事力量的增长速度超过了美国情报和军事分析家的预期。这篇文章的标题就是“Chinese dragon awakens”(中国“龙”醒了)。



图2 St. George and the Dragon

往往非常丑陋凶恶,而且经常被描述成和亚洲或中国有关。Fing Fang Foom是西方卡通读物中很著名的一头dragon,也是一些电子游戏中的Boss,以下是一个网站对它的描述(括号中是笔者的译文):Class: Dragon(种类:Dragon);Occupation: None(职业:无);Nationality: Chinese(国籍:中国);Affiliations: None(亲属:无);Scale of Operations: Worldwide,

#### 6、在虚拟的电子游戏世界里,dragon也是恶魔

Dragon是电子游戏中的重要角色。在很多电子游戏中,只有打败了镇守关卡的Boss(魔头),游戏者才能进入下一关。很多游戏的Boss就由dragon担任。游戏者每杀死一头dragon,业绩就会增加,业绩还是将来分配“宝藏”的唯一标准。在游戏中有DKP(Dragon Kill Point)积分,记录杀死dragon的成绩。

游戏中的dragon往

[http://www.coxandforkum.com/archives/2005\\_02.html](http://www.coxandforkum.com/archives/2005_02.html).

Bill Gertz: "Chinese dragon awakens," THE WASHINGTON TIMES, June 26, 2005, <http://www.washtimes.com/specialreport/20050626-122138-1088r.htm>.

[http://members.fortunecity.com/dm\\_bishop2/marvel/fingfangfoom.html](http://members.fortunecity.com/dm_bishop2/marvel/fingfangfoom.html).

formerly China(活动范围:全世界,早期在中国).....History:Fin Fang Foom is a gigantic dragon, approximately 15 stories tall whose origin is unknown but who is known to have lived in ancient China.(历史:Fin Fang Foom是一头巨大的dragon,大约有15层楼高。它的出生地不明,但据说它曾经生活在古代中国。)

西方儿童在成长中听着“圣乔治和dragon”的神话故事,玩着杀死来自中国的dragon的游戏,看着dragon毁灭世界的电影,他们在成年后对自称“Dragon's offspring”(“龙”的传人)的中国人的态度也就可想而知了。中国儿童也很喜欢玩电子游戏,所以他们津津乐道的是“斩龙”、“杀龙”、“屠龙”和“屠龙积分”(DKP)。这些以“屠龙”为荣的中国孩子,长大后可能会不喜欢划龙舟、舞龙灯,不愿意作“龙的传人”(实际上这样的年轻人现在已经有很多了)。

一些学者认为,随着时间的流逝,西方人对dragon的厌恶可能逐渐消失,随着中国和世界的交流日益扩大,西方人会知道还存在一种完全不同的中国式dragon。但事实恰好相反。从上述资料我们可以看到,dragon现在不只是神话和宗教里的魔鬼,它还代表了现实世界里的魔鬼——恐怖主义势力;随着技术的发展,dragon不再只出现在文字描述和图书插图里,它还走上了因特网,被做成了电子游戏中的重要角色,成为孩子们与之战斗的敌人。电影《哈利波特与火焰杯》用电脑特技制作了dragon追逐和攻击主人公的大段情节,非常凶险。

#### 7、把中国的象征“龙”翻译为dragon,不利于树立中国正面的国际形象

绝大多数西方人不了解中国,不了解中国文化,不知道此龙(中国龙)非彼“龙”(dragon)。中国人自称“dragon”的传人,会使不了解中国情况的西方人对中国产生负面理解。在中国和西方之间存在分歧或发生冲突时尤其会这样。

虽然dragon在某些民族或某些地方有正面意义,例如威尔士国旗使用了dragon的形象,某些外国城市把dragon尊为守护神,很多卡通书籍、电影或玩具把dragon重新塑造成了可爱的形象,但在西方人心目中,dragon的象征意义和引发的联想主要是负面的。这和老鼠的情况是一样的:中国人在鼠年即将到来时,总是赞颂老鼠的机敏和勤奋,迪斯尼则塑造了举世闻名的可爱的米老鼠形象,但是这些都不能改变人们对老鼠的厌恶态度。

有人指出,香港很多饭店的名称中包含“龙”字,一般都翻译为dragon,但是生意仍然很好。对此我们应该认识到:商业和政治是不同的。即使西方人的确不介意在商业和娱乐产品中出现dragon,我们也不能把象征中国的龙翻译为邪恶的dragon。就好像我们不介意看米老鼠卡通片、穿米老鼠牌衣服、吃米老鼠牌奶糖,但如果某个国家用老鼠作为自己的象征,我们对它的印象仍然是不可能好到哪里去的。

中国和西方在文化和意识形态方面都存在着巨大的差异。儒家文化和基督教文化,社会主义意识形态和资本主义意识形态,其间的鸿沟是难以在短期内填平的。即使中国努力向西方靠拢,也无法完全为西方人所认同和接纳。中国是一个大国,中国的人口和土地规模足以成为世界上任何强国的挑战者,中国无法不让外国人担忧。西方人会长期把中国视为异类和潜在的敌人,至少是竞争对手。即使在某些情况下西方人把中国当作合作伙伴,他们内心深处仍然对中国保持着警惕。中国对外宣传工作的重要任务之一就是使世界了解中国和平发展的决心,这种情况下,把代表中国的龙翻译为dragon——西方文化中的恶魔,显然是不利于完成这个任务的。

一些学者认为,中国强大以后,西方人会按照中国人对龙的理解来重新理解dragon,因此没有必要改变龙的英译名。笔者认为,西方世界对中国的误解和遏止会阻碍甚至中断“中国强大起来”这个过程。为了减少中国和平发展道路上的障碍,减少西方对中国的误解和敌意,为了使中国早日强大起来,我们恰恰有必要进行一系列树立良好中国形象的工程,而修改龙的英文译名是其中的一项重要工作。

## 8、Dragon的形象实在太丑陋了

龙的形象一般比较华丽、飘逸、尊贵，而dragon的形象则异常地凶暴、丑陋、猥琐。这实际上是人们赋予这两种虚构生物的特性在艺术作品中的反映。即使不考虑前面谈论的所有因素，仅仅从视觉感受上来说，把龙翻译为dragon，把龙这一中国的象征和极端丑陋的dragon联系在一起，也是我们中国人难以接受的。

## 二、龙的新英译名

是谁从什么时候开始把龙翻译成dragon的，已经无从考证，也没有必要进行考证了。我们把它改过来就可以了。在翻译时，如果找不到对应的外文词汇，即使从纯粹的技术角度来说，也应该音译。外国的东西到中国来很多都是这样：汉堡、比萨、寿司、料理、雷达、引擎，等等。如果被翻译的事物象征着一个民族的文化、包含着一个民族的感情、体现着一个国家的形象，那就应该特别慎重。龙就是这样一个事物。而dragon恰恰又是邪恶的象征，那就更应该音译了，我们不能仅仅因为龙和dragon在外形上有某些近似之处，就把龙直接翻译为dragon。

### 1、龙可以翻译为loong

上世纪40年代，中国生产的一种“龙凤牌香烟”被翻译成Loong Voong Cigarette。很多海外华人姓名中的“龙”字也是音译为“Loong”的，如著名武术家李小龙( Lee Siu Loong)，新加坡总理李显龙( Lee Hsien Loong)，华人船王包玉刚捐资在内地建造了很多教学设施，大部分以他父亲的名字包兆龙( Pao Siu Loong)命名，等等。在澳大利亚等地，中国人舞龙灯中所使用的龙灯也是被称为loong。国外一些网上商店把龙形玩具称为loong。因此，把“龙”翻译成“loong”有着很广泛的使用基础，而且符合海外华人的习惯，有利于团结海外华人。

曾有研究者指出：英文可能最初也是一种象形文字，例如：eye(眼睛)，bed(床)。Loong的两个“o”字母，就象龙的两只大眼睛；很多西方人有意把“long long ago”写成“loong loong ago”，因此loong同时具有象形文字和表义文字的特点。

英文辞典中现在没有loong这个单词，把龙翻译成loong，不会引发歧义。

《‘龙’的英文应该翻译成Loong》一文发表后，被广泛转载。一些报纸进行了系列讨论。对读者反馈进行的一次粗略统计的结果是：约74%的人支持把龙翻译为loong，13%反对，另13%没有明确表示态度。

赞同者还开始了实际行动：用loong作为自己在网络上的名字；创造新词组，如Loong Dance(龙舞)；重新翻译景点名称，如秦皇岛山海关老龙头被重新翻译为The Head of the Great Loong；注册包含loong的域名，如中华龙凤文化网：www.loongfeng.com，中国龙网·国学在线：www.loong.info；把龙舟翻译为Loong Boat；在为企业或产品取名时用loong代替dragon或与其并列，例如龙市：Loongs，龙泵：Loong Pump，龙灯：Loong(Dragon Lantern)，等等。

全国文化信息资源共享工程，<http://www.ndcnc.gov.cn/datalib/2002/SmokeMark/DL/DL-164310>。

Golden Dragon Museum，<http://203.219.57.198/dragons.html>。

[http://www.bbtoystore.com/ty-beanie-yugioh-BB\\_loong.html](http://www.bbtoystore.com/ty-beanie-yugioh-BB_loong.html)。

参见袁立：《English说文解字》，中国世界语出版社2000年版。

黄信：《‘龙’的英文应该翻译成Loong》，<http://www.loong.cn/loong1.htm>。

<http://www.loong.cn/media.htm>。

<http://www.skb.cn/long/long19.htm>。

<http://frankcheninchina.blogchina.com/5204240.html>。

<http://foryourdearest.spaces.live.com/blog/cns!CA10D95C30652AB7!263.entry>。

语言本来就是人们进行交流的工具。大多数人觉得合适并使用的词语,会逐渐成为民间的通用语言,最后被权威机构认可,被收入辞典,成为正式语言。一些新词汇和网络用语就经历过或正在经历这样的进程。显然, loong 也已经开始了这个进程。

有人批评把龙翻译为 loong 是恢复使用已经被废除的威妥玛拼音法。这是错误的。在威妥玛拼音法里,对应龙的是 lung。

有人担心中国人以后会热衷于自创一套“汉语拼音式英语”。这一担心完全是多余的。重新翻译龙,是因为 dragon 的本意是魔鬼,和龙根本不是一回事情。而“汽车”、“飞机”等很多事物不存在这个问题,所以不会发生他们担忧的情况。

## 2、龙不应该翻译为 long

一些学者主张把龙翻译为 long。但是, long 在英文中是一个使用非常普遍的常用词,《韦氏词典》中的含义多达 12 种,如:长、久、期盼、股票或期货的多头等。把龙翻译成 long 会造成意义上的混乱。所以不能简单地用龙的拼音字母作为龙的英译名。我们是在翻译龙这一事物,不属于“中国人和地名翻译成外语时必须使用拼音字母”这一规定的适用范围。中国人名中的“龙”仍然按规定翻译为 long,与 loong 是“龙”这一事物的翻译,两者没有冲突,也不违反国家规定。就好象姓名中的“黄”字翻译为 huang,而“黄”的意译是 yellow。

另一方面, long 的英文发音和龙完全两样,相当于中文的“狼”,并非真正的音译。

和 loong 方案相比较, long 不如 loong 那样有海外华人的使用基础,也不象 loong 那样有象形文字的特征,视觉上不如 loong 形象和传神。

## 3、Dragon 的汉译

重新翻译龙的同时,也应该改变 dragon 的汉译。日文把 dragon 音译为ドラゴン(发音近似为“多拉贡”),我们可以借鉴,把 dragon 音译为“毒拉根”、“劫更”等。

在 1986 年出版的中文版《简明不列颠百科全书》第 5 卷中,有两个“龙”条目。第一个是“龙 dragon”;第二个是“龙 long (dragon)”。前者的内容实际上是在说 dragon,即一种虚构的邪恶喷火有翼生物,后者说的才是我们中国的龙。虽然龙和 dragon 这两种截然不同的事物被分开在两个条目中,但因为龙被翻译成 dragon,而 dragon 被翻译成龙,两者之间仍然没有彻底划清界限。如果重新翻译龙和 dragon,就非常清楚了。

在“大英百科全书线上繁体中文版”中,龙也被分为两个条目,第一个是“龙 dragon”,第二个是“龙 lung”。条目内容和大陆的简体字版相近。由于大陆版使用拼音字母 long 翻译龙,而台湾使用威妥玛拼音 lung,结果造成了新的混乱。把龙统一翻译为 loong 可以避免这一混乱。

## 三、关于推广 Loong 的思考

对于重新翻译龙,我们应该充满信心。文化的传播总是伴随着新词汇的诞生。中国要摆脱文化净输入国的境地,要向世界传播博大精深的中国文化,在外语无法准确翻译某些概念或事物时,必然要创造新的词汇,例如“Kung Fu”(功夫)等。

笔者认为可通过以下工作逐步推广 loong 这一新词。

### 1、让尽可能多的人知道龙和 dragon 之间的差异,知道可以把龙翻译为 loong

Merriam-Webster Online Dictionary, <http://www.m-w.com/dictionary/long>.

庞进:《呼吁:中国龙凤不是外国龙凤,应译为 Loong Feng》,新浪文化 2006 年 3 月 15 日, <http://cul.sina.com.cn/t/2006-03-15/1049155356.html>.

参见《简明不列颠百科全书》第 5 卷,中国大百科全书出版社 1995 年版。

大英百科全书线上繁体中文版, <http://tw.britannica.com/readmore.aspx?id=16452>.

中国人往往不知道 dragon 之丑恶凶暴，外国人往往不知道龙之吉祥尊贵。而这是两者之间最根本的差别。可以使用公益广告和图片说明的方法，来解释龙和 dragon 之间的差异，介绍龙的新译名 loong。

很多中国年轻人认为龙是中国封建王朝的象征。对此我们应该进行说明：龙本来就是普通人民创造的神物，只是被皇室拿去做了自己的代表。封建王朝早已经被推翻，现在龙是中国文化的象征，在海外华人心中，龙代表着祖国。海外华人生活在不同的文化和政治制度之下，有着不同的世界观和政治立场，我们不能脱离实际，用一个现代化的东西，例如神舟火箭，或者政治符号，例如五星红旗，去做中华民族的象征、去连接他们的情感。对不同意重新翻译龙、或不同意 loong 方案的人，不必指责他们，只要他们以后看见 loong 时知道它的含义是“龙”就可以了。

### 2、撰写 loong 的标准解释，供有关机构、人员或出版物参考使用

以下是笔者参考众多资料后撰写的初步方案，抛砖引玉。Loong [lu: ]:(1) n. c. a mythological creatures. It is generally regarded as benevolent but is also the source of thunder and lightning. The Loong is a spiritual tie linking the Chinese people. The Loong, as the symbol of the Chinese nation, has become part of the Chinese culture. Chinese people are proud to call themselves "the offspring of the Loong". The Loong is translated as "dragon" wrongly now. In fact, Loong is very different in nature from the dragons.(2) n. used to be the symbol of Chinese kings, their body were called "Loong's body". (3) the stage property used in The Dance of Loong.翻译成中文就是：(1) 龙是一种虚构的神话中的动物。一般来说它被认为是吉祥无害的，但它能够制造雷电。龙是中国人之间的精神联系，是中华民族的象征，是中国文化的一部分。中国人骄傲地称自己是“龙的传人”。龙现在被错误地翻译为“Dragon”。实际上，龙的特性和 dragon 是非常不同的。(2) 龙曾经是中国皇帝的象征。皇帝的身体被称为“龙体”。(3) 舞龙节目中的长龙道具，龙灯。

虽然辞典里现在还没有 loong，但它已经不能算是一个新造单词了。从龙凤香烟算起，它至少已经有 60 年历史了。因此，英汉词典完全可以把 loong 收入进去。为了稳妥起见，也可以暂时只使用一种解释，即含义(3)。该含义已经被英语国家的博物馆用于说明文字，完全有理由被收入词典。

### 3、大量使用

现在中外交流非常频繁，大量外国人到中国来旅行。几乎每个景点都有中英文等多种语言对照的说明。中国可在龙艺术品(如龙的绘画或雕刻)的英文说明中使用 loong，使外国游客把 loong 和龙直接联系在一起。还有很多外国人在中国工作和学习，可以利用各种机会向他们介绍 loong。

很多中国企业的名称和商标中都包含“龙”字，在翻译成外语时，可以使用 loong。这可以使 loong 借助中国的出口商品走向世界。

### 4、发挥对外传播媒介的作用

中国的对外媒介可以发表系列短文，介绍龙的来历，龙的有关知识，龙和 dragon 的差别，龙在中国文化中的地位和内涵，使西方读者了解龙(loong)和 dragon 在外形和内涵上的区别，进而对龙、对中国文化、对中国有正确的认识。

### 5、青少年读物和用品(包括电子游戏)的生产者有责任正确塑造龙的概念

在青少年读物以及电子游戏中，应该正确区分龙和 dragon，不再把 dragon 称为“某某龙”，应该尊重中国的传统文化，多从正面去塑造龙的形象，使青少年不再把龙和 dragon 混淆在一起，

“龙就是 Loong”，公益广告，[http://www.loong.cn/loong\\_cn\\_ad.htm](http://www.loong.cn/loong_cn_ad.htm)。

把龙理解为和 dragon 一样是恶魔，进而影响对中国传统文化的认同。

#### 6、政府支持

韩国首都的汉语名称由汉城改为首尔时，由汉城市长举行新闻发布会，对外界正式宣布，并正式通知中国的有关部门。“龙”不是政治事物，不必由官方出面宣布更改英译名。但中国官方可以在一些活动中有意识地推动 loong 的应用和普及。例如在2008年奥运会上把龙翻译为 loong，在2010年上海世界博览会上选择龙作为吉祥物，并直接称呼其为 Loong，等等。

很多国家和地区都开展了划龙舟活动，并组织了龙舟队。可以利用在中国举行国际比赛的时机，宣布龙舟的正确翻译应该是 Loong Boat，而不是 Dragon Boat。

#### 7、大量的延伸工作

龙英文改为 loong 之后，还有很多其它相关工作要做。例如重新翻译含“龙”字的词组和成语，其它语种的翻译，等等。

### 四、争夺文化财富已经成为国际斗争的新焦点

重新翻译龙不单纯是文字方面的事情，我们还应该把它上升到文化争夺战的高度来看待。正确翻译龙，可以避免人们把龙和 dragon 混为一谈，避免人们只知道 dragon 而不知道龙，避免龙文化被 dragon 所侵蚀和消融，是保护中国传统文化的重要举措之一。

韩国抢先向联合国教科文组织申请将端午节列为该国文化遗产，为我们敲响了警钟。最近日本有人提出“日本是龙的国家”，把日本版图绘制成龙的形象，已经得到了政府颁发的专利保护。这说明龙文化已经成了一些外国人眼中的下一个目标。我们应该清醒地认识到：国家和国家之间的争夺对象，不仅有领土、天然资源、市场和有形的古代文物，也有无形的文化财富。文化是人区别于动物的地方，文化是把一群人凝聚成一个民族的核心力量，因此，文化是我们绝不能丢失的一块阵地。我们应该从一项项具体的工作做起，认真梳理、积极保护中国传统文化，再也不能给我们的后代留下任何遗憾了。

我们不必消极等待政府或“有关部门”来做这些工作，传统文化本来就是民间的事情。充分利用网络等新的传播媒介，民间人士可以做很多事情，“为龙正名”活动的蓬勃发展已经说明了这一点。当然，政府和专业机构应该在民间人士大胆尝试和开拓的基础上，进一步系统地、正规化地开展工作，并行使指导和支持职能，使保护中国传统文化的工作成为国家行为。

（责任编辑：周小玲）

## Study of Translation of Loong

Huang Ji

**Abstract:** The loong is translated as “dragon” in English now, which is a mistake. In fact, loong is so different in nature from dragons that it may be more reasonable to consider them as dissimilar creatures. The main differences between them are: dragon is the symbol of evil, and loong is of luck; dragon has huge wings, but loong has none; dragon breathes fire, but loong spurts water. In western political cartoon, dragons are used to present terrorist power. It is very important to correct the old translation of loong for establishing the positive images of China in the world.

**Key words:** Loong; Translation; Dragon; Images of China; Protecting Traditional Culture

<http://www.m-creates.co.jp/ryukoku>. [http://tenant.depart.livedoor.com/t/e-tabletops/feature\\_content&id=1753.html](http://tenant.depart.livedoor.com/t/e-tabletops/feature_content&id=1753.html).